Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 30:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ty nie bój się, mój sługo Jakubie – oświadczenie JAHWE – i nie trwóż się, Izraelu! Bo oto Ja wybawię cię z daleka, a twoje potomstwo z ziemi ich niewoli. I wróci Jakub – i cisza, i spokój, i nikt nie będzie (go) straszył.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A ty nie bój się, mój sługo Jakubie! — oświadcza JAHWE. Nie wpadaj w trwogę, Izraelu! Bo Ja wybawię cię z dalekiego wygnania, twoje potomstwo sprowadzę z ziemi ich niewoli. Powróci Jakub, powróci cisza i spokój i nikt już nie będzie go straszył. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego nie bój się, mój sługo, Jakubie, mówi JAHWE, nie lękaj się, Izraelu! Oto bowiem wybawię cię z daleka, twoje potomstwo z ziemi jego niewoli. Powróci Jakub, aby zaznać odpoczynku i spokoju i nikt nie będzie *go* straszył. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż nie bój się ty, sługo mój Jakóbie! mówi Pan, ani się strachaj o Izraelu! bo oto Ja cię wybawię z daleka, i nasienie twoje z ziemi pojmania ich. I wróci się Jakób, aby odpoczywał i pokój miał, a nie będzie, ktoby go ustraszył; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak nie bój się ty, sługo mój, Jakobie, mówi JAHWE, ani się lękaj, Izraelu. Bo oto ja wybawię cię z ziemie dalekiej i nasienie twoje z ziemie więzienia ich. I wróci się Jakob, i odpocznie, i będzie miał dostatek wszego dobra, a nie będzie, kogo by się bał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ty się jednak nie bój, sługo mój, Jakubie - wyrocznia Pana - i nie lękaj się, Izraelu, bo Ja cię wyprowadzę z dalekiej ziemi, twoje potomstwo z kraju jego wygnania. Powróci Jakub i będzie zażywał nie zmąconego niczym pokoju, a nikt go nie będzie trwożył. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego nie bój się ty, mój sługo, Jakubie - mówi Pan - i nie trwóż się, Izraelu, gdyż oto wybawię cię z daleka, a twoje potomstwo z ziemi ich wygnania. I wróci Jakub, i będzie żył w spokoju i beztrosko, i nikt go nie będzie straszył. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ty zaś, Mój sługo, Jakubie, nie lękaj się – wyrocznia JAHWE – ani nie trwóż się, Izraelu! Oto bowiem wybawię cię z daleka, a twoje potomstwo z ziemi ich niewoli. Jakub powróci i będzie żył w spokoju i bez zmartwień – nikt go nie przestraszy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz ty się nie bój, mój sługo Jakubie - wyrocznia JAHWE - nie załamuj się, Izraelu! Oto Ja wybawię cię z dalekiego kraju, a potomstwo twoje z ziemi niewoli. Jakub powróci, będzie żył spokojnie i bezpiecznie i nikt nie będzie go niepokoił. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie trwóż się zatem, mój sługo, Jakubie, - ogłasza Jahwe - i ty nie lękaj się, Izraelu! Bo oto Ja cię wybawię z dalekiego kraju i ród twój z ziemi jego niewoli. Powróci Jakub, zazna spokoju i bezpieczeństwa i nikt go nie zatrwoży. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem nie bój się, ty, Mój sługo, Jakóbie mówi WIEKUISTY, ani się nie trwóż Israelu; gdyż oto wybawię cię z daleka, a twój ród z ziemi niewoli. Jakób wróci, będzie spokojnym i bezpiecznym, i nikt go nie wystraszy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A ty się nie lękaj, mój sługo Jakubie – brzmi wypowiedź JAHWE – i nie wpadaj w przerażenie, Izraelu. Bo oto wybawiam cię z daleka, a potomstwo twoje – z ziemi ich niewoli. I Jakub powróci, i nie będzie niepokojony, i będzie zażywał spokoju, nikt też nie będzie przyprawiał o drżenie”. |

1. 1) <x>30 26:6</x>; <x>100 7:10-11</x>; <x>290 45:3</x>; <x>300 46:27</x>; <x>330 34:25-31</x> [↑](#footnote-ref-2)